

UN NUEVO DOCUMENTO CAROLINGIO DEL MONASTERIO DE SANT BENET DE BAGES Y LA VILLA DE NAVARCLES

MIQUEL TORRAS CORTINA
Universidad Autónoma de Barcelona

El llamado *calaix 22* del antiguo archivo del monasterio de Sant Benet de Bages, es un pliego de 119 folios sin numerar que se encuentra en el Archivo de la Corona de Aragón (ACA), con la signatura “Monacales, Universidad. *Legajo 179*”.¹ Lleva por título: *Rubrica dels actes en pregamí* [sic]; *se encontran en lo Archiu del Real Monestir de Sant Banet de Bages de la Parroquia de Santa Maria de Navarcles en calaix numero =22= signats de lletra H y números*. Son, pues, registros de documentos del archivo del cenobio benedictino, que hacen referencia a los bienes inmuebles que éste tenía en la contigua parroquia de Santa María de Navarcles.

El legajo, por la escritura, es de finales del siglo XVIII. Toda la documentación se refiere al monasterio y sus propiedades, y, como es natural, en su mayor parte es de contenido económico y jurídico. Fue redactado, en concreto, con finalidad fiscal. El interés de sus registros consiste en que nos informan sobre un nuevo documento de época carolingia, que no ha sido recogido en el magno diplomatario de *Catalunya Carolingia*², obra fundada por el eminente medievalista Ramon d’Abadal i de Vinyals con el objetivo de publicar toda la documentación referente a Cataluña hasta el año mil, aproximadamente unos 7.000 documentos.

1. Este trabajo se ha llevado a cabo con la ayuda del proyecto de investigación concedido por el Ministerio de Educación y Ciencia HUM2005-07254.

2. *Catalunya Carolingia*. Obra fundada per Ramon d’Abadal i de Vinyals, i dirigida per Josep M. Font i Rius i Anscari M. Mundó. Ed. Institut d’Estudis Catalans. Memòries de la Secció Històrico-Arqueològica.

Los diplomas de la Catalunya Central, recogidos en el volumen de la *Catalunya Carolíngia* dedicado a *Els comtats d'Osona i Manresa*³, son exactamente 1.873, para un territorio que suma unos 1350 km². De los fondos documentales del monasterio de Sant Benet de Bages que pasaron al Archivo de la Corona de Aragón tenían interés para la redacción del diplomatario, según Ramon Ordeig i Mata, su editor, “els lligalls 71-72, 74-78 y 80, tots els quals contenen llibres i quaderns amb registres de l'arxiu monàstic elaborats al llarg del segle XVIII”. En ellos, decía: “hi podem identificar 66 documents actualment perduts, els registres dels quals hem incorporat al nostre “Diplomatari”. Per mitjà d'aquests registres podem saber que els pergamins es trobaven agrupats en calaixos –sota lletres i números–, segons les zones d'ubicació de les propietats a què fessin referència. Els pergamins dels segles IX i X es trobaven repartits entre els calaixos 13, 14, 15, 18, 21, 23, 29, 41 y 47.”⁴

Este *calaix 22* se encontraba en el citado y voluminoso legajo 179, juntamente con el *calaix 8* referente al municipio de Sant Fruitós de Bages, y el *calaix 40* con el título de *Bulas apostólicas*. El resto de la documentación del legajo hace referencia a diversos establecimientos, concesiones, compras y ventas de tierras, documentos sobre la exacción del diezmo y otros de carácter jurídico. La organización actual de los fondos documentales del monasterio refleja el mismo desorden y, a pesar de su parcial destrucción, siguen siendo muchos y están aún por estudiar en aspectos esenciales⁵.

Debo la noticia de este documento al Sr. Josep Singla, estudioso de la historia de la villa de Navarcles y del citado monasterio, que me mostró dicho pliego, que por su parte le fue facilitado por el historiador Dr. Francesc Serra i Sellarés, ambos de Navarcles. A ambos, pues, les doy mis más sinceras gracias. Por mi parte, el trabajo heurístico ha consistido únicamente en advertir que este registro no estaba incluido en el citado diplomatario, ni se conocía tampoco el documento original correspondiente.

3. *Catalunya Carolíngia. Els comtats d'Osona i Manresa*. A cura de Ramon Ordeig i Mata. Volum. IV. I.E.C., Barcelona 1999.

4. ORDEIG I MATA, R.: “Introducció”, en *op. cit.*, p. 42.

5. Debe tenerse en cuenta que el monasterio fue saqueado e incendiado entre julio y agosto de 1835, a raíz del proceso desamortizador, y que “quemar el archivo era borrar para siempre más las pruebas de la dependencia señorial contra la cual hacía tanto tiempo que luchaban los vecinos de Navarcles y de San Fructuoso de Bages, como también los del resto de la Baronía de Bages”. FERRER I ALÓS, LL.: *Primera versió del Pla director de Sant Benet*. Navarcles, 2001, inédito, citado por el historiador, SERRA I SELLARÉS, F.: *El monestir de Sant Benet de Bages. Època Montserratina. 1593-1835*, Sant Vicenç de Castellet, 2006, pp. 114 y 166. “En l'actualitat, de l'antic arxiu de Sant Benet de Bages es conserva un important volum documental format per uns 5.500 pergamins, 100 llibres i 30 lligalls documentals. Aquest important arxiu es troba dispers entre l'Arxiu del Monestir de Montserrat, l'Arxiu de la Corona d'Aragó, l'Arxiu Històric de la Ciutat de Manresa, la Biblioteca de Catalunya, l'Arxiu de la Congregació de Sant Benito de Valladolid i l'Arxiu de la Seu de Manresa. Els dos fons documentals més importants es conserven als arxius de Montserrat i de la Corona d'Aragó. Malgrat la pèrdua de documentació viscuda durant la desamortització i altres períodes, en l'actualitat l'antic arxiu del monestir de Sant Benet de Bages és un dels més ben conservats i voluminosos d'entre els diferents arxius monàstics catalans”. SERRA I SELLARÉS, F.: *op. cit.* p. 114.

TRANSCRIPCIÓN DEL REGESTO

N. N.º [sic] 19. any 982 = Donacio a Sant Benet de una vinya a la Portella per Bonfill Vidal [sic].

Consta que ab acte clos per Wifredo, prebere, á 5 dels idus de octubre, any 27 del Regnat de Lotari Rey (de Nativitat 982) com Bonfill Vidal [sic], Madrecinda dona<n> á Deu y a Sant Benet una modiatada de viña per remey de llurs <ànimes>; que los ha vingut per la marmessoria del quondam Recharedi; y es dita viña en lo Comptat de Manresa, en lo terme de Navarcles, a la Portella y a la Coma; afrontada de solixent ab lo torrent, de migdia ab la viña de Maseresenda, de ponent aixi mateix y de tramontana ab lo torrent, y ab la viña de Sesenanda; lo que enclouen ditas afrontacions donan enterament á Sant Benet.

COMENTARIO DIPLOMÁTICO E HISTÓRICO

La datación

El autor del regesto transforma la fecha de los documentos datados por los reyes francos al año de la natividad del Señor, pero no la calendación romana del día y del mes: *á 5 dels idus de octubre, any 27 del Regnat de Lotari Rey (de Nativitat 982)*. Según cálculos cronológicos actuales, el año 27 de Lotario corresponde a los años 980-981 de nuestra era, puesto que su predecesor, Luis IV de Ultramar, murió el 10 de setiembre de 954 y Lotario subió al trono en noviembre del mismo año. Por lo tanto, en la actualidad, un historiador fecharía el documento como del 11 de octubre de 981, empezando a contar a partir del ascenso al trono.⁶

Los actores jurídicos

Es a partir de finales del siglo X, con el aumento de la población, cuando empieza a generalizarse el nombre y el apellido o, lo que es lo mismo, un apodo junto al nombre, para evitar las homonimias y por consiguiente la confusión en designar a las personas.⁷ Sin embargo, el redactor moderno del regesto consideró

6. Tan sólo puedo poner de relieve la posible ambivalencia de la conversión cronológica, ya que es necesaria una investigación en profundidad sobre cronología técnica para la Alta Edad Media en Cataluña, especialmente para las dataciones según los reinados de los reyes francos de los s. IX y X. Vid. ZIMMERMANN, M.: *La datació dels documents catalans del segle IX al XII: un itinerari polític*, en "En els orígens de Catalunya: emancipació política i afirmació cultural", Barcelona 1989, p. 40-41; y BAUCCELLS i REIG, J.: *La cronologia a Catalunya en general i a Barcelona en particular*, en "Calligraphia et typographia, arithmetica et numerica, chronologia. - (Rvbrica; 7)." Universidad de Barcelona 1996, p. 62.

7. ALTURO i PERUCHO, J.: *A propòsit de la publicació dels diplomes de la Catalunya Carolíngia*, en "Estudis Romànics", vol. XXVII. Barcelona 2005, (p. 290-293); también se ha ocupado del uso de los apodos, con la finalidad de fechar los documentos, BAUCCELLS i REIG, J.: *op. cit.*, p. 91-97.

a *Bonfill* y a *Vidal* la misma persona, y así lo hace constar también en la rúbrica inicial, cuando en realidad se trata de dos personas, tal como se verá con los documentos que presentaré. Este error debe hacernos precavidos con respecto a la fidelidad de la transcripción, especialmente de los antropónimos, siempre sujetos a las modas. Por otra parte, la homonimia altomedieval es una dificultad añadida para identificar los diferentes personajes mencionados de la documentación. De ahí la absoluta necesidad de aprovechar todos los testimonios documentales para intentar identificar al personaje de que se trate. Hechas estas prevenciones y correspondiente observación, prosigo con el intento de dar alguna otra información sobre las personas y tierras mencionadas en este nuevo documento carolingio.

En primer lugar, de *Recaredo* no se han conservado sus últimas voluntades.⁸ Nos ofrece más posibilidades relacionar documentos en los que se mencionen los tres personajes jurídicos que hicieron la donación en el regesto que estudiamos, o al menos dos de ellos. De todos los nombres, el de *Madrecinda* es el menos frecuente en el diplomático,⁹ es más frecuente el de *Vidal*,¹⁰ y aún con mayor frecuencia encontramos el de *Bonfill*.¹¹ Pero en ningún otro documento más que en

8. En la documentación conservada de los condados de Osona y Manresa (*Cat. Car.* vol. IV), hay hasta cuatro menciones de este nombre para el siglo IX, aunque sin posibilidad alguna de relación: en un caso *Rekaredus* es el *presbiter* redactor del documento original más antiguo de Vic (30-I-881, *doc.* 2); las otras tres menciones constan en el acta de consagración de Tona (13-I-888, *doc.* 9): dos de ellos son presbíteros que hacen sus ofrendas a la nueva iglesia, y la otra mención se refiere al poseedor de una tierra. Encontramos otras trece menciones de este nombre en los mismos territorios para el siglo X y hasta la fecha de 981-982: como presbítero y amanuense (13-IX-944, *doc.* 546), (14-II-949, *doc.* 637), (2-IX-956, *doc.* 760), (30-VI-976, *doc.* 1214), (20-XI-976, *doc.* 1220); como canónigo de la catedral de Vic: (10-VI-957, *doc.* 788); como poseedor de tierras (12-IX-975, *doc.* 1199), (3-V-982, *doc.* 1385); como testimonio de un acto jurídico (27-IX-975, *doc.* 1200), (21-IX-976, *doc.* 1218), (30-XI-979, *doc.* 1291), (15-II-908, *doc.* 78); como receptor de una donación (20-X-981, *doc.* 1353). Además de los índices de este IV volumen, puede consultarse la obra de BOLÒS i MASCLANS, J. – MORAN i OCERINJAUREGUI, J.: *Repertori d'antropònims catalans (RAC) I*. Barcelona 1994 (p. 542-453).

9. Pueden verse los siguientes docs., que corresponden a otras mujeres con el mismo nombre: Ennegó casado con *Maresenda* (3-XI-963, *doc.* 936); Recosindo, esposo de *Madresinda* (31-I-979, *doc.* 1268); Guifredo marido de *Madracenda* (16-VI-999, *doc.* 1821); *Madresenda*, junto con Miró y Tota, hija de Galindus i Richel (20-I-1000, *doc.* 1832), y Wifredus y *Madresinda*, esposos (6-VI-1000, *doc.* 1858); sin embargo es muy habitual para el siglo XI.

10. [...] in terra de *Vidale* (14-XI-911, *doc.* 104); [...] quod emmi de *Vidale* et Wisado (14-V-942, *doc.* 513); “[...] venda feta per Teudefredo à favor de *Vidal*” (11-IV-946, *doc.* 577); [...] vinditores vobis Segeo et Sadalberto et Ermesindo et *Vidale* emtores. (2-III-948, *doc.* 609); Wadamirus arcilevita [hace donación] ad *Vitale* alio [porco] (12-III-948, *doc.* 612); [...] de occiduo in vinea de *Vidale* et de Avegilde (27-XII-948, *doc.* 634); Sig+num *Vidal* (30-V-997, *doc.* 1768); Ego *Vidale* sacer (17-XII-998, *doc.* 1808); *Vidal* et uxor mea Donada [...] in terra de *Vidale* (9-II-1000, *doc.* 1835).

11. *Bonifilius* levita, (12-IV-990, *doc.* 1577); *Bonefilio* et uxore tue Widenelle, emptores (26-VIII-990, *doc.* 1590); *Bonefilius*, levita, emptore (31-I-992, *doc.* 1621); Windeberga, femina, et *Bonefilius*, vinditores sumus (18-II-992, *doc.* 1623); *Bonefilio* et uxori tue Eldegarda, emptores (26-VI-992, *doc.* 1636 bis); *Bonefilius* levita (15-II-993, *doc.* 1643); [...] de meridie in terra de *Bonefilio*, levita (27-XI-993, *doc.* 1662); Sig+num *Bonefilius* (28-III-994, *doc.* 1670); *Bonefilio*, emptore (6-V-996, *doc.* 1720); Ego *Bonefilio* et uxori mee Wigio (28-III-996, *doc.* 1722); *Bonefilius*, filius Guifredo (15-IV-996, *doc.* 1727); *Bonefilius* levita (27-I-997, *doc.* 1753); Testamento de Guigelmus [...] amicorum meorum Gundebertus, sacer, et *Bonefilius* et Olibani, sacer (4-III-997, *doc.* 1759); Salamone, que vocant *Bonefilio* (9-XI-997, *doc.* 1777); vobis *Bonefilius*, emptores (21-V-998, *doc.* 1802); de oriente

el nuestro aparecen los tres personajes juntos. Tan sólo encontramos coincidencias de nombres entre Bonfill y Vidal en dos: uno del 8-I-997,¹² en el que firman como testigos un Bonofilio y un Vitalis, a la vez que un segundo Vitalis, *sacer*, que fue el escribano; y en otro de 1-I-998,¹³ que lo firma Bonfill y el mismo Vidal, *sacer*, que escribió el anterior; en ningún caso existe una relación clara con los personajes jurídicos del regesto que estudiamos.

Si buscamos alguna posible relación entre Vidal y Madrecinda, sí que encontramos que dos personajes con esos nombres, en fecha de 31-III-952 (*doc. 692*) eran hermanos:

In nomine Domini. Ego Ilia et filiis meis, id est Viddales, Madresinda et Ovimia et Durabiles et Stefano, Seniofredo et Folchero, vinditores sumus tibi Goltredo, emtore. Per hanc scriptura vindiccionis nostre vindimus tibi vinea qui nobis advenit de comparacione et de parentorum, id est, in comitatum Minorisa, in termino kastro Guardiola.¹⁴

Sin embargo, y a falta de más pruebas, esta coincidencia no deja de ser una simple constatación.

Los deslindes territoriales

Por lo que se refiere a los poseedores mencionados en las afrontaciones, *Maseresenda* y *Sesenanda*, en primer lugar debe observarse que, en realidad, el primero se trata de *Madrecinda*, nombre que aparece con diversas formas en el diplomático: Maresenda, Matersinda, Madresinda, Madracenda, Matrasinda, Matresinda, Matresinna, Matresenda y Madrecinda (que ya hemos visto); sin embargo ninguna vez encontramos *Maseresenda* que, por la reduplicación de la segunda sílaba y su efecto cacofónico, se hace sospechoso de una nueva mala lectura, o con más exactitud, de una copia deficiente, pues se trataría de una diplografía.

La primera referencia para nosotros válida de ambas mujeres la proporciona la misma acta de consagración del monasterio de Sant Benet de Bages (del 3-XII-972):

“[...] In primis Wadaldus vicescomes concessit hic pareliata I de terra et modiatas III de vinea, et Sedre modiatia I de vinea, et Dominicus dedit alaudem sicut in sua resonat

in terra de Elsia et de *Bonifilio*, de meridie in terra de *Bonifilio*... *Bonefilius* levita SSS (20-XII-998, *doc. 1810*); Sig+num *Bonefilius* (25-XII-998, *doc. 1811*); S+num *Bonefilio* (26-VIII-s. X, *doc. 1872*).

12. AEV (Arxiu Episcopal de Vic), cal. 6, núm. 1291, en *Cat. Car.* vol. IV, 3ª part, p. 1241, *doc. 1748*.

13. AEV, cal 6, núm. 911, en *Cat. Car.* vol. IV, 3ª part, p. 1269, *doc. 1788*. Como puede comprobarse por las citas archivísticas, la documentación procede del condado de Osona, del fondo episcopal y de la catedral de Vic, no del monasterio de Sant Benet de Bages. Delimitar la búsqueda estrictamente a documentación del fondo benedictino hubiera conducido a un camino erróneo, porque los protagonistas, viajeros, utilizaban las diversas escribanías en función de sus intereses.

14. AMM (Arxiu del Monestir de Montserrat), pergs. SBB (Sant Benet de Bages), núm. 1024, en *Cat. Car.* vol. IV, 1ª part, p. 529, *doc. 692*.

escriptura [...], Recosindo modiatas II de vinea cum tonna et cubo [...] *Sesenanda amicto I, Matrosinda [stola] et fanon, Bellutia tovalia I, Arielils alba I.* [...].¹⁵

Todas estas piezas de tierra tenían (y tienen) formas irregulares, y la consideración por escrito de si un límite se encuentra en uno u otro punto cardinal no era exacto. No se ha dibujado aún un parcelario para estas tierras con sus afrontaciones antiguas, por lo que tan sólo puedo hacer constar las coincidencias parciales entre poseedores y accidentes geográficos, lo que nos indica tan sólo la cercanía de las propiedades. Así, dos documentos del año 14/15-VII-975, son ventas de tierras, viñas y unos molinos que hace Salomó a *Senderedo clerico*, en territorio muy cercano al que nos ocupa, con la mención de “*subtus ipsa Plancha*” o “*palanca*” que servía para cruzar el río, cercana al monasterio, y nos dan las siguientes afrontaciones: *de oriente in terra de Adala presbiter vel in flumen Lubergato et de meridie in medio flumine Lubergato vel in ipsa peschadora* et de occiduo in torrente vel in vinea de Vidale *et de circi in ipsa rocha ad ipso grado*¹⁶. Mientras el torrente se encuentra al oeste y junto a la viña de Vidal, en nuestro regesto se encuentra al este y al norte.

El monasterio y la roca (entonces con la palanca) se encontraban bajo el Montpeità (en la actualidad dentro del término municipal de la villa de San Fruitós de Bages), en dos posibles pasos del río: uno justamente bajo el monasterio, y otro donde en el siglo XVIII los habitantes de Navarcles construyeron un puente (llamado el “Pont Vell”) que aún sigue en uso. Así, en una venta del 29-IV-983 Oderic, su esposa Riquiló y Estiberga vendieron a Sunifred y a Savaric una pieza de tierra y una viña que tenían en herencia por el precio equivalente de diez sueldos, *in loccum que vocant Monte Petano. Et afrontat ipsa terra et ipsa vinea: de oriente de vos emptores, de meridie in terra Sancti Fructuosi*, de occiduo in vinea de Vidale, *de circii in terra de nos comparatores*.¹⁷

También, el 25 de octubre de 974 el presbítero *Danla* confirmó la donación de un alodio al cenobio, y *afrontant ipsas casas cum ipsas terras et vineas cultas et ermas et ipsos molinos: de oriente in terminos de villa Rara, de meridie in rio de Caphels vel in flumen Lubricate, de occiduo in casas vel in terras et vineas de Vidal vel in ipsa rocha, de circi in rocha vel in terra de Ananias vel in ipsa Plancha*.¹⁸

La *tonna et cubo* que ofreció *Recosindo* o *Requesens* como ofrenda al monasterio en esa ocasión tenían también un carácter práctico, ya que la elaboración de vino constituyó un eje básico de la economía de todo el territorio en la época.¹⁹ El

15. *Cat. Car.*, vol. IV, 2ª part, p. 818-819, *doc. 1127*.

16. *Cat. Car.* IV, 2ª part, p. 864. En el siguiente doc. el 1197 (p. 865) dice: *et de circi in ipsa rocha fundata, doc. 1196*.

17. *Cat. Car.* IV, 2ª part, p. 1021, *doc. 1427*.

18. *Cat. Car.* IV, 2ª part, p. 852, *doc. 1180*.

19. Ya la clásica obra de P. BONNASIE *La Catalogne au tournant de l'an mil. Croissance et mutations d'une société* (Revisión i reedición: Paris 1990), lo menciona para Navarcles: “C’est en 974 et 979 que sont signalés les plus anciens étagements de grandins le long du torrent de Calders; en amont

monasterio se construyó al lado de un recodo del río, denominado aún hoy *L'Angle* porque el Llobregat gira allí formando un "ángulo" o meandro en su trayecto.²⁰ Que estamos hablando del mismo territorio, lo confirma aún más la mención de la posesión de tierras por dos mujeres con el nombre de *Sesenanda*: en el primer caso se trataría de una viña; el segundo caso también podría contabilizarse si ese *Unifredo* fuera el *Sunifredo* (lectura que los escribanos modernos confundieron con frecuencia), hijo de Filmera y primera esposa de Sal-la (el fundador del monasterio), y que se casó con la *Sesenanda* mencionada en el acta de consagración.²¹

La cercanía de la *Portella* la conocemos por otra donación.²² Está fechada en 1-VIII-980 (*doc. 1316*), por la cual *Sesenanda*, *Gustrimir* y *Lodomir*, albaceas del

de ce village, à Monistrol de Calders, les *vineas rocheras*, que cite un acte de 1017, ont été édifíées, par complant, dans les sept anées qui précèdent cette date; et il en est de même, toutprès de là, sur un cours d'eau affluent, pour les *vineas longas* du val de Marfà. Plus en aval, au confluent de la riera de Calders et du Llobregat, des terrasses apparaissent en 984 à Vilapiscina, dans le terroir de Manresa, et en 1016 sur le versant qui domine le gué de Navarcles" (p. 223). Para el promontorio de Montpeità y territorio del monasterio, "dans le Pla de Bages, terroir que ne signale aucune vocation particulière pour la viticulture, la place occupée par le vignoble double entre 970 et 1000 environ, pour se stabiliser au début du XI^e siècle, les vignes représentant alors à peu près le tiers des parcelles citées" (p. 225). Sobre épocas más recientes y hasta la actualidad, véase: FERRER i ALÓS. LL.: *La vinya al Bages*. Manresa 1998 (espec. p. 17-39).

20. Según J. COROMINES: "Angle, del llatí ANGŪLUS "racó", "angle". [...] Deriv.: *Anglada*: "Angle o meandre que forma un riu" [...]", en *Diccionari Etimològic i complementari de la llengua catalana*, vol. I A-BL, Barcelona 1995 (p. 1315).

21. Albert BENET i CLARÀ, el historiador más autorizado para la ciudad de Manresa en la Edad Media, dice: «A aquest fill de Sala ha estat difícil de seguir-li el camí pel fet d'haver-se esmentat sempre com a Guifred [o Guifré], i amb aquest nom figura a l'acta de consagració de Sant Benet de Bages, tant a la publicada per [Pèire de] Marca com a la de Fortià Solà. Malgrat haver consultat l'original no hem pogut dilucidar aquest aspecte, car el document està molt esborrat, però sí que es veu clar la nota del vers, on se'l cita com a *Unifredo*. Aquest problema l'hem trobat amb d'altres personatges, arribant al parer que tant l'un com l'altre corresponen al mateix nom, sols que tenen dues grafies diferents, que no varien gaire, car nosaltres llegim *Wifredus*, ells ho havien de fer *Uvifredus*, del tot semblant a *Unifredus*. I si en un temps havien estat dos noms diferents ara els escriptors els confonen.[...] Per cloure aquest espai dedicat a aquest fill de Sala, hem de fer esment de la seva absència al moment de la consagració de l'església del monestir de Sant Benet de Bages [...] per trobar-se greument malalt (*prae nimia infirmitate*), si bé hi fou present la seva muller, *Sesenanda*, que oferí un amib» en *Història de Manresa. Dels orígens al segle XI*. Barcelona 1985, p. 249-250.

Al respecto véase también BASTARDAS, J., que dice: "Aquestes confusions entre "u" i "n", com les confusions entre "m" i "n" són vulgars, però a vegades poden plantejar problemes que fan de mal resoldre", en *Mots fantasmes en el llatí medieval*, publicado en "La llengua catalana mil anys enrera", Barcelona 1995 (p. 185-186).

22. Para el significado del término *portella*, véase BALARI i JOVANY, J.: *Los orígenes históricos de Cataluña*. (vol. 1, p. 126-128), y por supuesto el Coromines, J.: *op. cit.*, vol. VI "O-QU", Barcelona 1995 (p. 718-723). Lo más razonable es pensar que los orónimos de la *Portella* y la *Coma* (que comento más adelante) son traducciones del latín al catalán del escribano diociesesco, bien literales, bien recogiendo la denominación popular en el momento de redactar el regesto.

Para los topónimos que siguen y su localización, véase: BOLÓS, J. – HURTADO, V.: *Atles del comtat de Manresa (798-993)*, Barcelona 2004. Para la *Portella* los autores remiten al *doc. 1206*, del 18 de febrero de 976, que dice: "[...] in comitatum Minorisa sive in kastrum Kalers vel in vila de Cavallos. Et afrontat hec omnia: de oriente in ipso collo de ipsa Lintella, de meridie in ipsa Portella qui est infra Kallers et Talamancha [...]"

difunto Sendred, *donatores sumus a Sancto Benedicto cenobii, cuius basilica sita est iuxta flumen Lubricato, ad ipso Angulo, ubi nuncupatur in Mont[e] Petano.*] [...] *et est ipsa vinea in comitatu Minorisa, in locum qui vocitantur ipsa Portella. Et afrontat ipsa pecia de vinea: [de oriente in vinea] Sancti Benedicti et de meridie in vinea de Sunlo et de occiduo in strata, de circii in terra Atone.*²³

En otro documento, Sendred, *levita*, en fecha de 23-II-977 da al monasterio unos alodios que poseía por compra y permuta, *et est omnia in civitate Minorisa sive in terminio de Navarchulas vel in Monte Petano. Affrontat hec omnia suprascripta: de oriente in terra de Ingilbert sive de Bradilane vel suos eres sive in ipso torrente, et de meridie ad ipso Angulo vel in ipso rego, et de occiduo ad Sancti Fructuosi vel ad ipsa strada, de parte vero circii afrontat in ipsa strada vel ad ipsos Orts.*²⁴ Este camino pasaba (y pasa aún) por el monasterio y la *Palanca*, tal como se menciona en un documento de venta de tierras del 13-VII-1000: *Et est ipsa terra culta vel erma in comitatu Minorisa, in termino de Navarchulas, ubi dicunt subter ipsa turre. Et afrontat ipsa terra culta vel erma: de oriente in terra de nos comparatores, de meridie in strada publica vel in ipsa rocha, de occiduo in terra de Undis clo, de circii in torrent vel in vinea de Ellemar vel eres suos.*²⁵

Por lo que respecta al lugar de la *Coma*,²⁶ en el regesto está escrito en mayúsculas, por lo que tenemos la (tan sólo) posibilidad de no darle un sentido genérico, y puede tratarse de la *Coma Pedrosa*, localizada cerca del Montpeità.²⁷

El escribano

Queda, finalmente, el escribano: *Wifredo, prebere*. La primera fecha en la que consta su actividad es del 2-VIII-965. Por este documento, el primero en orden cronológico de la serie, sabemos que también fue monje: *Wifredus presbiter et monachus scripsit et SSS. sub die et anno quod supra*,²⁸ así como por otro del 15-V-999,²⁹ del que tenemos noticia por otro regesto del siglo XVIII: “*Wifredo*

23. *Cat. Car.* IV, 2ª part, p. 946, *doc.* 1316.

24. *Cat. Car.* IV, 2ª part, p. 881, *doc.* 1225.

25. *Cat. Car.* IV, 3ª part, p. 1320, *doc.* 1861.

26. *Vid.* BALARI i JOVANY, A.: *op. cit.*, vol. I (p. 103-104), quien da una etimología que desmiente COROMINES, J.: *op. cit.*, vol. II, BO-CU. Barcelona 1992 (p. 848-851); *vid. etiam* ALCOVER, A. Mª – MOLL, F. de B.: *Diccionari català-valencià-balear*, vol. 3 “Cas-Cuy”, Palma de Mallorca 1985 (p. 305-307).

27. *Vid. Cat. Car.* IV, part. 2ª, p. 562-563, *doc.* 733 de 26-VII-955, citado por BOLÒS, J. – HURTADO, V.: *op. cit.*, p. 28-29. El doc. dice así: “et sunt ipsas terras prope civitate Minorisa, in locum que vocant Monte Petano, ad ipsa Coma Pedrosa”. Recomiendo al lector interesado que consulte una representación gráfica del territorio, por ejemplo en la mencionada obra de BOLÒS, J. – HURTADO, V.: *Atlas del comtat de Manresa (798-993)*.

28. AMM, perg. SBB, núm 1038 (abans CS, núm 71). *Cat. Car.* IV, p. 714. *doc.* 967. En los documentos que siguen y constan como escritos por *Wifredus*, he consultado directamente los pergaminos y verificado si el *signum* corresponde al mismo escribano.

29. *Cat. Car.* IV, 3ª part, p. 1291, *doc.* 1819.

prebere y monjo”. La condición de tan sólo presbítero se puede comprobar hasta en cuatro documentos más: *doc. 1216*, de 24-VII-976;³⁰ *doc. 1227*, de 12-III-977;³¹ *doc. 1534*, de 30-III-988,³² más el ya citado *doc. 1475*, de 30-X-984. De otros cuatro documentos cabe la posibilidad de que pertenezcan al mismo escribano, pero debido a la pérdida de los originales nos quedamos con la duda; son los siguientes: *doc. 1362*, de 16-I-982; *doc. 1363*, de 16-I-982, y *doc. 1478*, de 27-XII-984.³³

Ahora bien, la actividad de este presbítero y monje prosigue más allá en el tiempo, al menos hasta el año 1006. Debo el conocimiento de siete nuevos documentos de este escribano a un trabajo de investigación de la Sra. I. Brugués i Massot sobre el monasterio de Sant Benet de Bages.³⁴

He aquí un cuadro sinóptico de todos estos datos:

Wifredus (A)

	Fecha	Nº doc.	Documento	Nombre y condición del escribano	Presencia de signum
1.	2-VIII-965	967	Donación de un viñedo al cenobio	<i>Wifredus presbiter et monachus</i>	Sí
2.	24-VI-976	1216	Idem	<i>Wifredus presbiter</i>	Sí
3.	12-III-977	1227	Idem	<i>Wifredus presbiter</i>	Sí
4.	16-I-982	1362	Idem	<i>Wifredus presbiter</i>	copia mecanografiada
5.	16-I-982	1363	Venta entre particulares de una casa i un huerto	“Wifredo prebere”	registro
6.	11-X-981		Donación de un viñedo al cenobio	“Wifredo, prebere”	registro
7.	30-X-984	1475	Idem	<i>Wifredus presbiter</i>	sí, aunque falta el frag. de perg. que corresponde al signum
8.	27-XII-984	1478	Donación de un alodio al cenobio	<i>Wifredus presbiter</i>	copia mecanografiada
9.	30-III-988	1534	Idem	<i>Wifredus presbiter</i>	sí

30. AMM, pergs. SBB, núm 1073; presenta el *signum*; *Cat. Car.* IV, 2ª part, p. 876.

31. AMM, pergs. SBB, núm. 1076 (abans CS, núm. 76); sí, mas aunque el *signum* está casi borrado, fue escrito por el mismo amanuense, como se comprueba con la comparación de la escritura de ambos documentos. *Cat. Car.* IV, 2ª part, p. 883

32. AMM, pergs. SBB, núm. 1151 (abans N, núm. 15); sí, con *signum*. *Cat. Car.* IV, 2ª part, p. 1095.

33. Los tres documentos, en copia mecanografiada, se encontraban con anterioridad a 1936 en la Biblioteca de la Universidad de Barcelona, y se conservan en el Institut d’Estudis Catalans. El *doc. 1363* nos ha llegado por un registro del siglo XVIII. (vid. las citas archísticas en los documentos de *Cat. Car.* IV, 2ª y 3ª part, p. 979, 980, 1052 y 1088 respectivamente).

34. BRUGUÉS I MASSOT, I.: *El monestir de Sant Benet de Bages (960-1012). Estudi i edició crítica*, (trabajo de investigación inédito dirigido por el Dr. J. Alturo i Perucho. Universidad Autónoma de Barcelona, septiembre 2008), a quien doy cordialmente las gracias por permitirme publicar estos datos.

10.	19-I-997	1751	Donación de una heredad entre particulares	[Wi]fred[us presbiter]	¿?
11.	15-V-999	1819	Venta al cenobio de unas casas, huertos, molino y tierras	“Wifredo prebere y monjo”	registro
12.	6-V-1002	d. 13 ³⁵	Venta de una tierra entre laicos	Wifredus presbiter	sí
13.	13-VII-1002	d. 16 ³⁶	Permuta de una tierra entre laicos y el monasterio	Wifredus presbiter atque monachus	sí
14.	10-IV-1003	d. 20 ³⁷	Permuta de una tierra entre laicos y el monasterio	Wifredus presbiter et monachus	Sí
15.	19-V-1003	d. 21 ³⁸	Venta de una tierra por un laico al monasterio	Wifredus presbiter et monachus	Sí
16.	11-VI-1005	d. 33 ³⁹	Donación de una tierra al cenobio	Wifredus presbiter et monachus	Sí
17.	11-VIII-1006	d. 42 ⁴⁰	Donación de una viña al cenobio	Wifredus presbiter et monachus	Sí
18.	21-IX-1006	d. 44 ⁴¹	Donación de una tierra al cenobio	Wifredus presbiter et monachus	Sí
19.	1-I-1010	d. 87 ⁴²	Venta de una viña entre laicos	Wifredus presbiter	Sí

Sin embargo, de *Wifredus* existe al menos un homónimo (que, debemos suponer, fue del mismo monasterio): un documento de 15-II-978, firmado por *Wifredus, qui ista carta venditione scripsit et + sit [sic] die et anno quod supra*,⁴³ y de otro con fecha de 7-VI-997, *S+ Wifredus presbiter, qui hec scripsit et sss. die et anno quod supra*,⁴⁴ presentan un mismo *signum*, diferente al del anterior escribano. También los actos jurídicos coinciden en que son ventas entre laicos de tierras relativamente lejanas al monasterio: el primero en el lugar llamado “Pozol” del

35. Ex. BRUGUÉS i MASSOT, I.: *op. cit.* (doc. 13 del diplomatario, con inclusión de facsímiles; ACA. Monacals, SBB, carp. 1, perg. 16).

36. *Ibidem*, (ACA. Monacals, SBB, carp. 1, perg. 16).

37. *Ibidem*, (ACA. Monacals, SBB, carp. 1, perg. 22).

38. *Ibidem*, (AAM, SBB, perg. nº 57).

39. *Ibidem*, (AAM, SBB, perg. nº 59).

40. *Ibidem*, (ACA, Monacals, SBB, carp. 1, perg. 42).

41. *Ibidem*, (AAM, SBB, perg. nº 61).

42. *Ibidem*, (ACA, Monacals, SBB, carp. 2, perg. 80).

43. AMM, pergs. SBB, núm. 1077 (abans B, núm. 523). *Cat. Car. IV*, 2ª part, p. 902, doc. 1249.

44. Barcelona, Biblioteca de Catalunya (BC), arxiu, perg. 2197 (caixa 2). *Cat. Car. IV*, 2ª part, p. 1252, doc. 1765.

condado de Manresa, y el segundo en la localidad vecina de Castellbell, ya lejana del monasterio unos dieciséis km. bajando por el río.⁴⁵ El arco cronológico también se superpone al del primer *Wifredus* (A), y si bien en un caso no hizo constar su condición eclesiástica, esto no prueba necesariamente que el redactor no lo fuera y debamos hablar de tres escribanos.⁴⁶ Muy posiblemente el *doc. 1524*, ya citado, conservado en copia mecanografiada y firmado únicamente con el nombre (*Wifredus SSS.*) debiera atribuírsele. Como podrá comprobarse con la lectura del cuadro sinóptico que viene a continuación, tres ventas son entre laicos, y una cuarta venta es de unos laicos a un levita; en ningún caso el cenobio interviene como parte:

45. AMM, perg. SBB, núm. 1135. *Cat. Car.* IV, 3ª part, p. 1252, *doc. 1765*.

46. “Ce n’est un secret pour personne: la société médiévale était essentiellement analphabète et le nombre de personnes qui savaient écrire, ou simplement lire, était minoritaire. Cette minorité était avant tout masculine et, à l’époque du haut Moyen Age, presque exclusivement ecclésiastique. Il en était ainsi en Europe et, bien entendu, en Catalogne. Les colophons des manuscrits et les eschatocoles des documents catalans ne laissent pas de place au doute. Du reste, l’analyse des signatures que contient l’abondante documentation originale conservée dans notre pays démontre que la quasi-totalité des ecclésiastiques savaient signer de façon autographe, ce qui se produisait dans une proportion bien inférieure parmi les signataires qui ne spécifient pas leur condition de clercs. Mais ceux-ci étaient-ils pour autant tous des laïques? Absolument pas. Les exemples d’ecclésiastiques qui apposaient leur signature autographe en tant que témoins ou comme copistes sans faire mention de leur condition cléricale sont assez nombreux. Nous ne pouvons donc, être certains qu’un scribe était laïque que lorsqu’il l’indiquait expressément. Les laïques déclarés qui mettent par écrit des documents ou qui les valident en y apposant leur signature autographe n’apparaissent pas en Catalogne avant l’an mille, ce qui, bien sûr, ne veut pas dire qu’il n’en existait pas quelques-uns d’alphabétisés. Mais il s’agirait là sans doute d’une minorité insignifiante.”, ALTURO, J: *Le statut du scribeur en Catalogne (XII^e-XIII^e siècles)*, en “Le statut du scribeur au Moyen Age. Actes du XII^e colloque scientifique du Comité international de Paléographie Latine (Cluny, 17-20 juillet 1998)”. Paris, École des Chartes 2000, (p. 41-42). Confer, sin embargo, MUNDÓ, A.M.: *El jutge Bonsom de Barcelona, cal·ligraf i copista del 979 al 1024*, en “Scribi e colofoni”, Spoleto, 1995, p. 269-285 + 6 fig., reed. en *Obres Completes I. Catalunya I. De la romanitat a la sobirania*, p. 587-610, espec. p. 597, donde el autor cita un taller de escribas laicos, orgullosos de serlo: “L’interès especial per demostrar la condició de laic em sembla induït per l’esperit social obert del levita Bonsom. Una glossa del seu mateix còdex cardoní donaria la clau per explicar tant el títol de *popularis* com de l’estima creixent del rol dels laics en la societat: en el foli 34 v, on el text del llibre I, títol II, en la lei VIII parla de *laychus*, la glossa interlineal dóna *popularis* com a sinònim. Es pot ben bé pensar que Bonsom destinava el seu *Liber iudicum popularis* al poble senzill, format sobretot per cristians humils i laics (vid. etiam ALTURO, J. et alia (ed.): “*Liber iudicum popularis*” ordenat pel jutge Bonsom de Barcelona, Textos jurídics catalans, Lleis i costums I/1, Ed. Generalitat de Catalunya, Barcelona 2003 (p. 101-117 y 748).

Wifredus (B)

	Fecha	Nº doc.	Contenido	Nombre y condición del escribano	Presencia de signum
1.	25-II-978	1249	Venta entre particulares de una tierra	<i>Wifredus</i>	sí
2.	25-VII-987	1524	Venta, de un <i>mas</i> , del conde y marqués Borrell y su esposa Ermetruit a particulares	<i>Wifredus SSS.</i>	copia mecanografiada
3.	7-V-997	1765	Venta entre particulares de una tierra	<i>Wifredus presbiter</i>	sí
4.	8-IX-1012	d. 100 ⁴⁷	Venta de unas tierras de unos laicos a un levita	<i>Guifredo, presbitero</i>	sí

Pero prosigamos: el hecho de que pudiera haber dos *Wifredus* en el monasterio por las mismas fechas, uno de los cuales, por la documentación que nos ha llegado, no fue tan activo, plantea la cuestión de a cual atribuir el nuevo documento carolingio que estudiamos. El principal argumento, no definitivo, es su mayor actividad escritoria documentada, hecho corroborado por un manuscrito inédito del historiador y archivero Joaquim Sarret i Arbós (1853–1935), que desde 1893 fue director del archivo municipal de Manresa (actual Archivo Comarcal del Bages, ACBG).⁴⁸ Éste, en fecha cercana al 1896, identificó a un *Wifredus presbiter* como “notario” en un pergamino del año 987 custodiado en el archivo.⁴⁹ Por la fecha que D. Joaquín Sarret da del pergamino como del año 987, este documento no se ha conservado, pero supondría una actividad profesional mayor de la ya constatada.⁵⁰

47. BRUGUÉS i MASSOT, I.: *op. cit.*, (AMM, fons SBB, perg. nº 67; document en mal estat de conservació).

48. También fue cronista oficial de la ciudad, miembro de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona y, aunque de formación autodidacta, fue Decano de los archiveros de Catalunya (*vid. Gran Enciclopèdia Catalana*, vol. 20, 2ª ed., 1988, p. 440).

49. SARRET i ARBÓS, J.: *Signes de notaris de Manresa y sa comarca*. ACBG. Fondo J. Sarret i Arbós. Conjuntamente con el Sr. J. Torner i Planell, director del archivo, estamos llevando a cabo la edición y estudio de este manuscrito.

50. Véase al respecto lo que dice el Dr. R. Ordeig sobre los fondos del monasterio: “Una altra sèrie considerable de pergamins de l’antic arxiu de Sant Benet de Bages havia anat a parar a les mans d’una família de Manresa, els Guitart, a casa de la qual fou consultada per mossèn Fortià Solà l’any 1914 amb motiu de redactar la monografia sobre Sant Benet de Bages. Mossèn Josep Guitart catalogà els pergamins i en tingué cura fins a la seva mort l’any 1935. Després anaren a parar als locals del Centre Excursionista de la Comarca del Bages [en la ciudad de Manresa] i, passada la Guerra Civil, els més antics foren adquirits pel monestir de Montserrat, on ingressaren en 1950; altres hi ingressaren poc després. Els fons procedents de Casa Guitart s’afegien així a un altre fons de pergamins, l’anomenat fons primitiu de Sant Benet de Bages, que l’arxiu montserratí posseïa des de les acaballes del segle XIX”. (*Cat. Car. IV*, “Introducció”, p. 42). Sospecho que entre los pergaminos procedentes de otros fondos que pasaron al AMM, habrían los escasos testimonios del *Wifredus presbiter* (B).

Por lo tanto, considero razonable la atribución que hago a este amanuense del documento que estudiamos.

Valdrá la pena seguir un poco más la trayectoria de este escribano del monasterio benedictino, puesto que he podido recoger toda su producción documental hasta ahora conocida. Son ocho las donaciones de bienes inmuebles al monasterio, de las cuales se especifica que seis son viñedos y otras dos son piezas de tierra. En todas ellas hizo constar una cláusula penal espiritual para el infractor: en siete casos, que fuera partícipe de la suerte de Judas: *et insuper iram Dei incurrat et cum Iudas Scariothis in inferno particeps fiat*, con mínimas variantes, y una que el donador o cualquier otro hombre que contra la donación atentase, *insuper iram Dei incurrat et peccatum meum sit anime obligatum*. El uso de cláusulas penales, en este escribano, estaba reservado a las donaciones al monasterio, mientras que para las ventas y las transacciones entre laicos utilizaba cláusulas penales materiales. Un uso que guarda una lógica con el gesto espiritual, al menos en la forma, de una donación hecha a un monasterio.⁵¹

Sin duda alguna Guifré actuó como testigo en compraventas, donaciones y permutas redactadas por otros clérigos y monjes, si bien no ocasionalmente. Sin embargo, como es sabido, pocas veces son autógrafas, por lo que no procedo a su estudio.⁵²

En cuanto a la fórmula cronológica conviene observar que, entre toda la documentación referida, el *doc. 1534*, del 30-III-988, es única en el diplomatario por la expresión que da de la fecha, tal como escribe R. Ordeig, su editor:

Facta ista donacio III kalendas aprili, anno I regnante Ugone rege, duce magno.

Guifré, que habría redactado la mayoría de sus documentos bajo el reinado del rey Lotario, motivado por una percepción generalizada de la ilegitimidad de la nueva dinastía capétida, hizo constar explícitamente que el nuevo rey era usurpador, ya que anteriormente había sido un “gran” *duque*, y por consiguiente sin sangre regia.⁵³

51. M. ZIMMERMANN, en su tesis doctoral, *Écrire et lire en Catalogne (IX^e au XII^e siècle)* Madrid 2003, habla de “figuras de estilo y de escritura simbólica”, pero también pone precisamente un ejemplo del *monaco Savaricus*, del monasterio de Sant Benet, quien utilizaba la cláusula en esas mismas fechas (año 983) en el mismo sentido que lo hacía *Wifredus*: como cláusula penal y espiritual ante una donación plena al monasterio de unas tierras. (vol. I, p. 319 y ss.). Ejemplos como éste en el diplomatario son numerosos y de la mano de diversos escribanos.

52. Por ejemplo, del vol. IV de la *Cat. Car.* consta un *Guifré* como testimonio en otros cuatro documentos comprendidos dentro del mismo período, todos ellos ventas entre particulares, y en todos con variación en el nombre, causa atribuible a los diferentes amanuenses, siempre de la escribanía benedictina: “Wifredus” (4-VII-983, *doc. 1438*; 10-V-989, *doc. 1556*; 23-V-989, *doc. 1558*; ¿20-IX-990, *doc. 1592*: “Wifredu, emtrice [sic]”?; 31-XII-991, *doc. 1615*; 6-III-996, *doc. 1720*; 15-V-949, *doc. 1819*), “Guifredus” (27-XII-982, *doc. 1405*; 20-III-993, *doc. 1649*; 12-V-998, *doc. 1801*), y “Quifredo” (21-V-984, *doc. 1469*).

53. Que los problemas que plantea la “cronología técnica” no son todos de origen “técnico” ya ha sido puesto en evidencia desde hace tiempo; para ello puede verse el artículo fundamental y pionero de MUNDÓ, A.M.: *La datació dels documents pel rei Robert a Catalunya (996-1031)*, en “Anuario de Estudios Medievales”, Barcelona 1967 (p. 13-34); BAUCCELLS, J. *op. cit.* y ZIMMERMANN,

Los ocho documentos escritos por *Wifredus* con la citada fecha (el doc. 1751, de 19-I-997 se conserva en mal estado, y el 1819, de 15-V-999 nos ha llegado también en forma de regesto), no contienen ningún comentario añadido a la datación tópica y crónica, siendo todos posteriores al año 1000, lo que conlleva la aceptación de la legitimidad del rey franco por parte del escribano. Es lógico pensar que, al llegarnos en forma de regesto el documento que hemos estudiado, éste haya sido expurgado por el segundo redactor en la expresión cronológica y en un detalle que, sin duda, no lo consideraría esencial. Por consiguiente debemos guardar de nuevo silencio.

Finalmente, y a modo de conclusión, podemos observar cómo este escribano, que se identificaba como presbítero y monje, tuvo un arco temporal de vida activa conocida que va de agosto de 965 hasta enero de 1010: unos 45 años. Obviamente, no se puede valorar su actividad dentro de la escribanía benedictina hasta que no se haya realizado un estudio cultural en su conjunto, pero este arco temporal tan amplio permite pensar ya en su relevancia.

M.: *op. cit.* (p. 39-67). Así, para el monasterio de Sant Benet de Bages, este autor recoge diversas expresiones: *Aurucius presbiter* escribe *Facta ista carta vindicione VIII kalendas madii, anno II quod obiit Leudevicii regi, filium Leutarii, et debet regnare Ugone rex; Endalechus sacer* escritura una venda entre particulares, y la fecha es *nonas februarii, anno II quod Ugone reie cepit regnare*, con expresión algo más suave que la utilizada por *Wifredus*. Otro ejemplo de investigación sobre cronología técnica es la de BAUCCELLS, J.: “*Pràctica cronològica i diversitat al segle XI en els documents de l’arxiu de la catedral de Barcelona*”, en “*Diplomatari de l’Arxiu Capitular de la Catedral de Barcelona. Segle XI*”, vol. 1, Barcelona 2006, (esp. p. 187-200), que confirma para la escribanía de dicha catedral las tesis del Prof. Mundó, pero que “mentre no es descobreixi l’autèntic desllorigador, sempre en resultarà un embull, petit o gran, tant se val”.